

# 第6讲 文档本地化翻译

---

黄婕

2026年4月17日



首页

章节目录

任务 &gt;

课程资源 &gt;

话题

公告

课程图谱 &gt;

AI工具箱

统计分析 &gt;

综合评价 &gt;

自适应学习

学情预警

学生视角

设置

教师

学生

请输入AI工具名称

## 通用工具

帮助中心-学生端...



通用-小知+ (通义...

学生侧通用小知+, 可自定义各种不同功能...



通用-小知+-多模...

学生侧通用小知+, 可自定义各种不同功能...



## 高效学习工具

深度思考与记忆助...

通过提问引导和知识链接促进学生...  
对知识的...

概念解释卡片助手...

帮助学生快速理解复杂概念的AI助手, 通过...



笔记助手 (通义千...

通过康奈尔笔记法等技巧, 为学生提供笔记...



公式识别助手 (通...

识别图片中的公式, 返回latex公式, 如果有...



知识点探索助手 (...)

通过简化、复述和教学互动的方式, 帮助学...



经典书籍推荐助手...

根据学生的阅读偏好和需求, 精准推荐合适...



思维导图助手 (通...

协助学生构建知识框架、分析现有思维导...



## 语言学习助手

学术翻译助手 (通...

学术翻译助手是确保学



英语长难句解释助...

结构化拆解、关键词讲



英语单词解释助手...

为学生提供全面、清晰



首页

章节目录

任务 >

课程资源 >

话题

公告

课程图谱 >

AI工具箱

统计分析 >

综合评价 >

自适应学习

学情预警

学生视角

设置

AI构建问题图谱

导入

导出

一级问题(3)

本地化翻译为何高度依赖技术...

此问题促使学生探究技术与流程在现代本地化实践中的支撑作用，理解CAT、AI、术语库等如何协同提升翻译生产力。

子问题 3

本地化翻译的核心目标是什么...

该问题引导学生思考本地化翻译的本质目的及其在跨文化传播中的战略意义，理解从全球视野到本地适配的转化过程。

子问题 3

不同类型的内容（如软件、游...

该问题帮助学生比较多种本地化对象的文本特征、用户需求和技术要求，建立分类思维与场景化应对能力。

子问题 3

添加1级问题

二级问题(9)

什么是“归化翻译策略”，它在本...

引导学生理解本地化翻译中文化适应的原则，分析如何根据目标市场调整语言表达和文化元素。

子问题 3 知识 1 任务 0

中国企业“走出去”过程中，本地...

通过案例分析，探讨本地化如何助力中国企业拓展国际市场，增强品牌认同与用户体验。

子问题 0 知识 1 任务 0

为什么说本地化不仅仅是语言...

引导学生反思语言与文化的关系，理解本地化过程中对习俗、价值观、审美等非语言因素的调适。

子问题 0 知识 1 任务 0

CAT工具（如Trados Studio）和...

帮助学生理解技术组合的应用价值，掌握CAT与AI协同工作的基本逻辑与操作场景。

子问题 4 知识 1 任务 0

三级问题(16)

在进行中文本地化时，如何依...

指导学生遵循权威风格指南，规范标点、数字、大小写等细节，提升专业性。

知识 1 任务 0

如何将中国传统节日相关内容...

训练学生在保留文化内核的同时，采用类比或解释性翻译降低认知门槛。

知识 1 任务 0

在翻译企业宣传材料时，如何...

培养学生判断何时直译、何时意译的能力，强化跨文化沟通意识。

知识 1 任务 0

如何利用DeepSeek或ChatGPT...

指导学生合理使用大语言模型进行预处理，同时警惕其准确性风险。

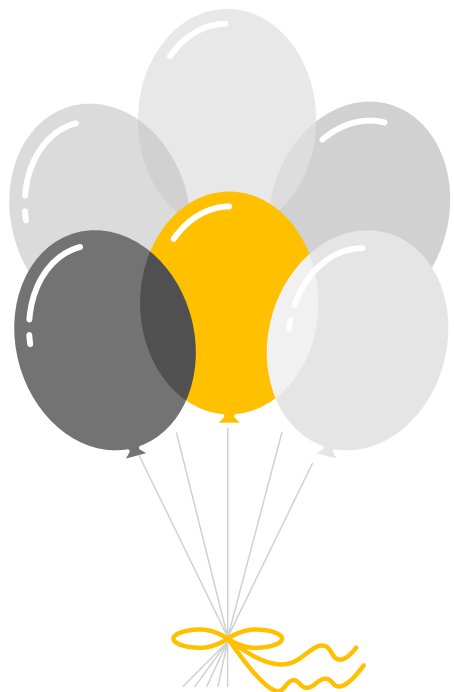
知识 1 任务 0

在Trados项目中，如何配置Mult

# ► 研究生智慧课程资源

## UIBE研究生智慧课程平台

- 网址：<https://uibe.aihaoke.net/login> 点击右下方统一身份认证登录
- 班级码：MYIOQIWS
- 可使用AI工具箱、查看课程知识图谱

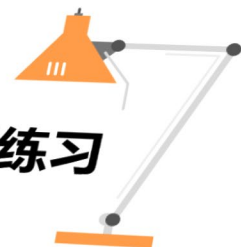


# 本节内容



## 一、文档本地化概述

6



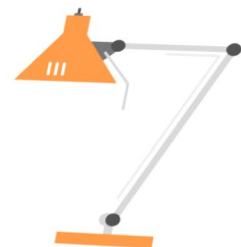
## 二、文档本地化案例练习

15



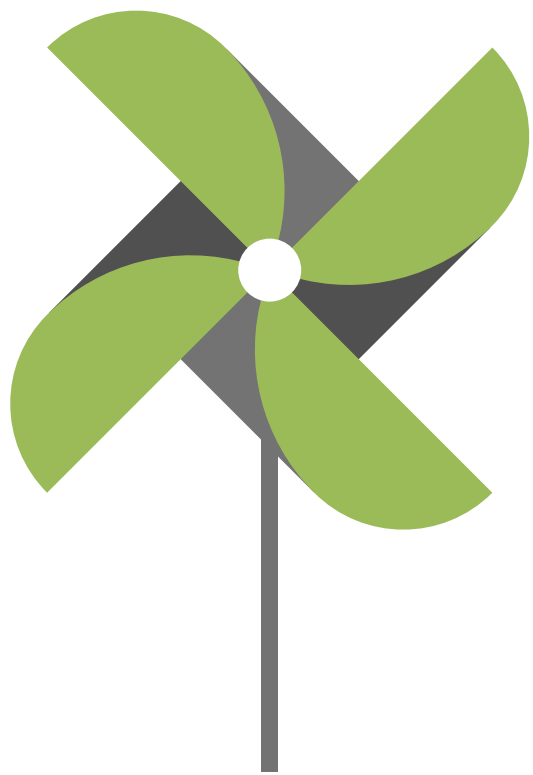
## 三、Oxygen XML editor 功能演示

24



## 总结

34



# 一、文档本地化概述

# 本地化的对象

软件

游戏


网站

音视频

文档



# › 文档的分类



User Guide (UG用户手册、安装手册等)

Marketing Material  
(市场材料)

User Education / User Assistant (软件帮助)

# › 文档本地化的特点和挑战

文件格式多样、术语丰富、  
排版复杂



翻译过程中需要处理图表  
和页眉页脚等排版元素



需要使用不同的软件工具  
进行预处理和后处理

流程：在软件 UI 和联机帮  
助本地化之后进行



需要与以上内容中的译文  
保持一致性



需要使用检查工具检查一  
致性

# › 常见的文档本地化格式

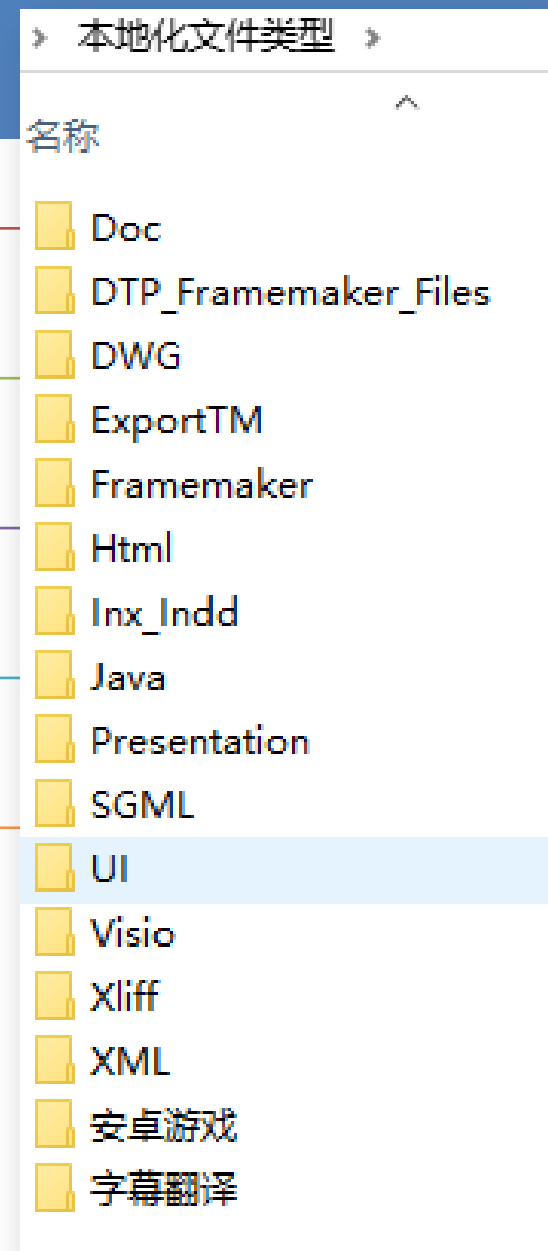
Microsoft Word (.docx, .doc)

Adobe FrameMaker (.fm,.book)


Adobe InDesign (.indd)

Html (.htm)

XML (.xml)

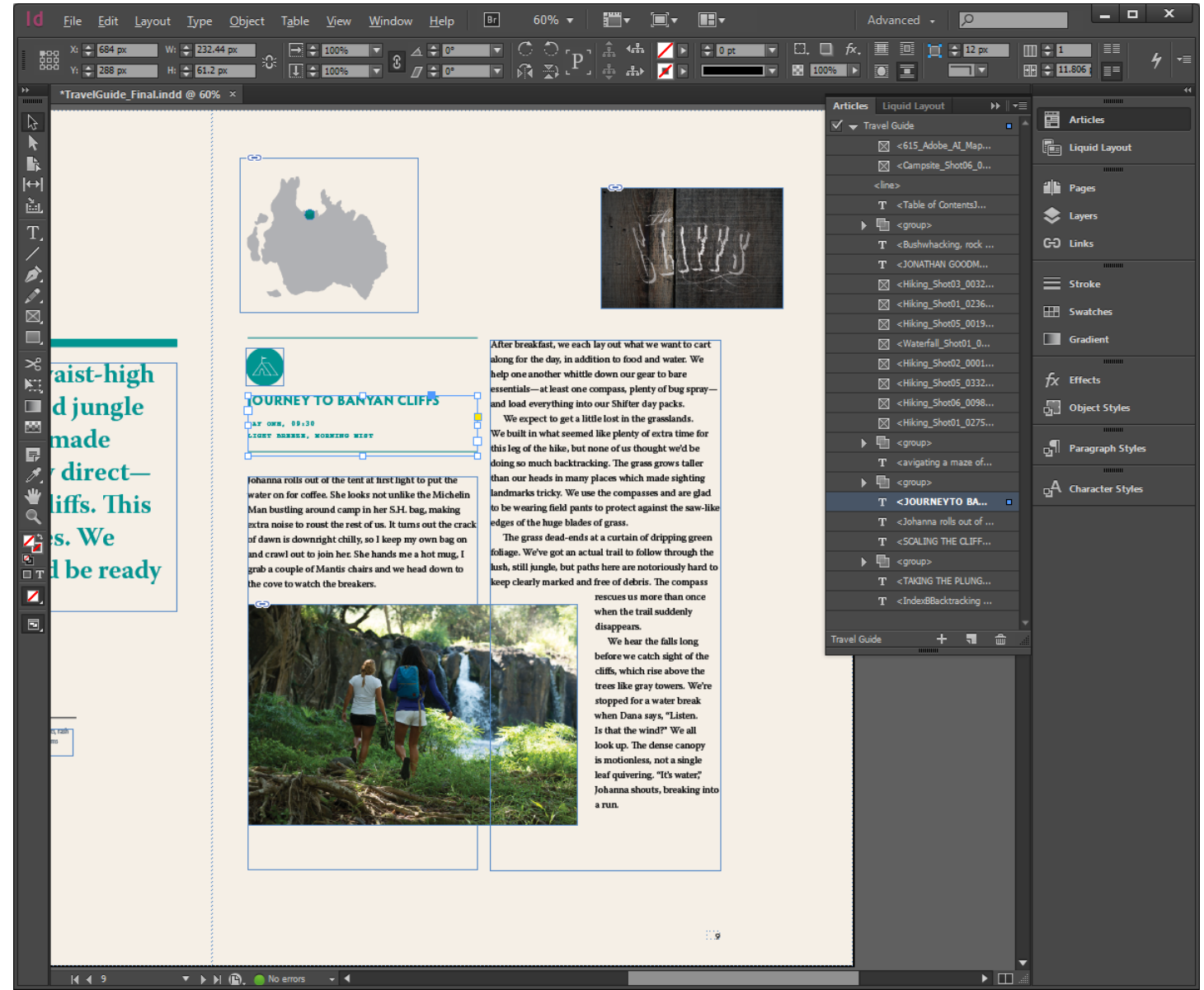


# 常见的文档本地化翻译的工程处理

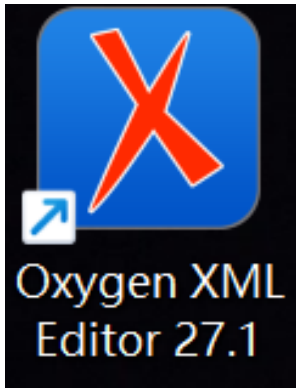
文档类型	源软件	预处理 Pre-Process	翻译 TEP	后处理 Post-Process
InDD	Adobe InDesign	InDesign Export INX(Before CS4) IDML(CS4 and later)	 CAT(Trados, memoQ, etc.)	Adobe InDesign Import
FM	Adobe FrameMaker	FrameMaker MIF(Save As)		Adobe FrameMaker Open and Save As
XML/ Dita	Oxygen XML editor	Oxygen XML editor Export		Oxygen XML editor Open and Save as



# ▶ Adobe InDesign (电子书/PDF)

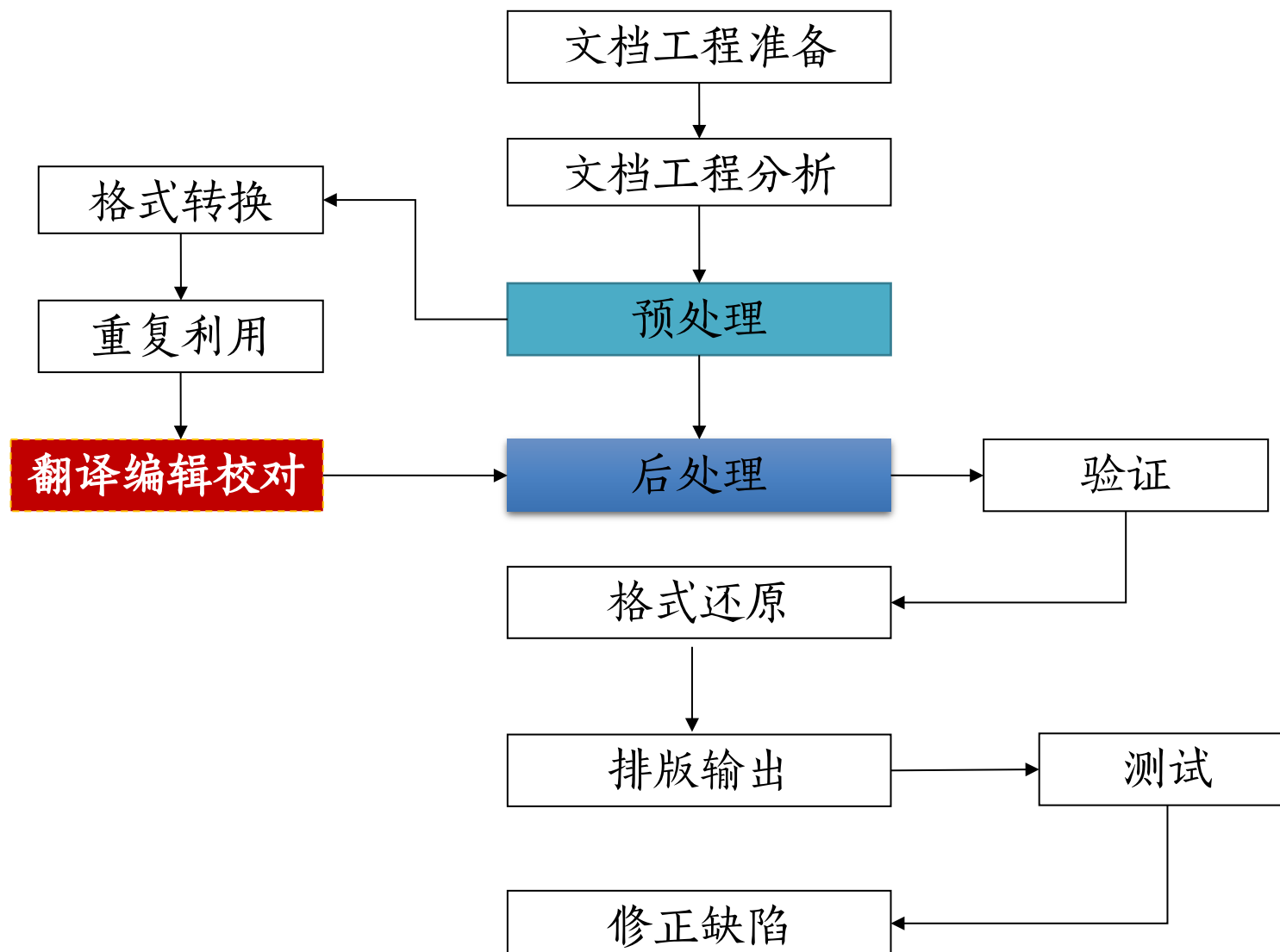


# ➤ Oxygen XML editor (技术文档 xml/dita)

A screenshot of the Oxygen XML Editor 27.1 interface. The main window displays an XML document with a red error message: "无法加载关联的CSS文件。 错误为: 'No CSS file specified.' 请切换到文本模式并使用[关联XSLT/CSS样式表]操作将CSS样式表与文档关联。" The interface includes a menu bar, a toolbar, a project browser on the left, a central editor area, and a right-hand sidebar with panels for '属性' (Properties), '转换方案' (Transformation), and '结果' (Results). The '结果' panel shows a table with one row: 'No CSS file specified.'

信息	说明	资源	系统ID	位置
!	No CSS file specified.	About Getting Started...	F:\BaiduSyncdisk\UIBE\英语学院\教学\2026 春\研究生-本地化翻译\第6讲_文档本地化翻译\2_Cases\2_XML\vmware.dtd	

# 文档本地化流程



## 二、文档本地化案例练习



# › 文档本地化案例

## 源文：

英文HTML格式文件  
英文XML格式文件  
英文INDD格式文件

## 要求：

翻译成中文，文件格式不变



## 步骤：

预处理：格式转换（可选）

翻译术语

翻译文本

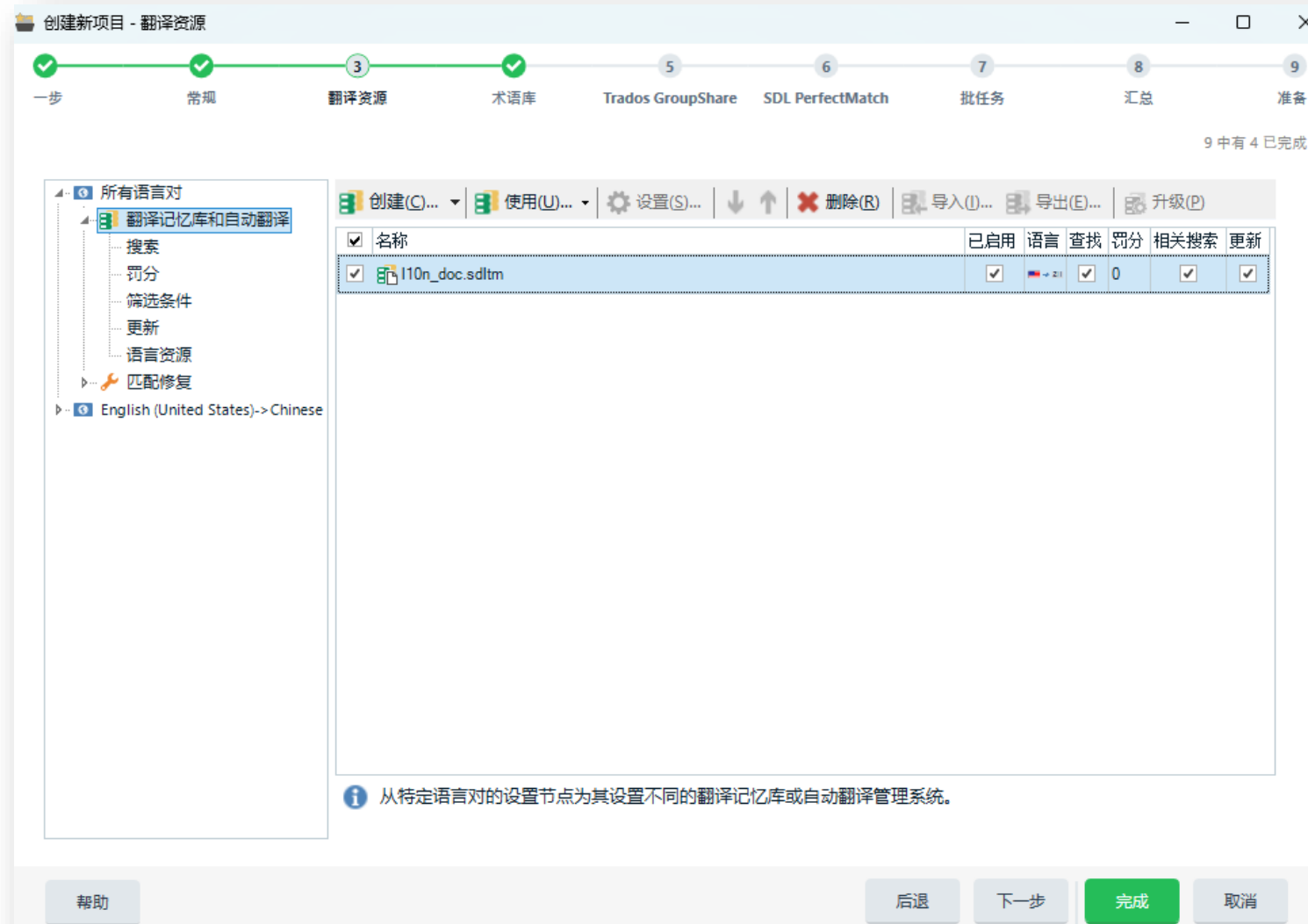
翻译图形

编辑

后处理：格式转换（可选）

# ▶ 要点1：项目中创建空白记忆库

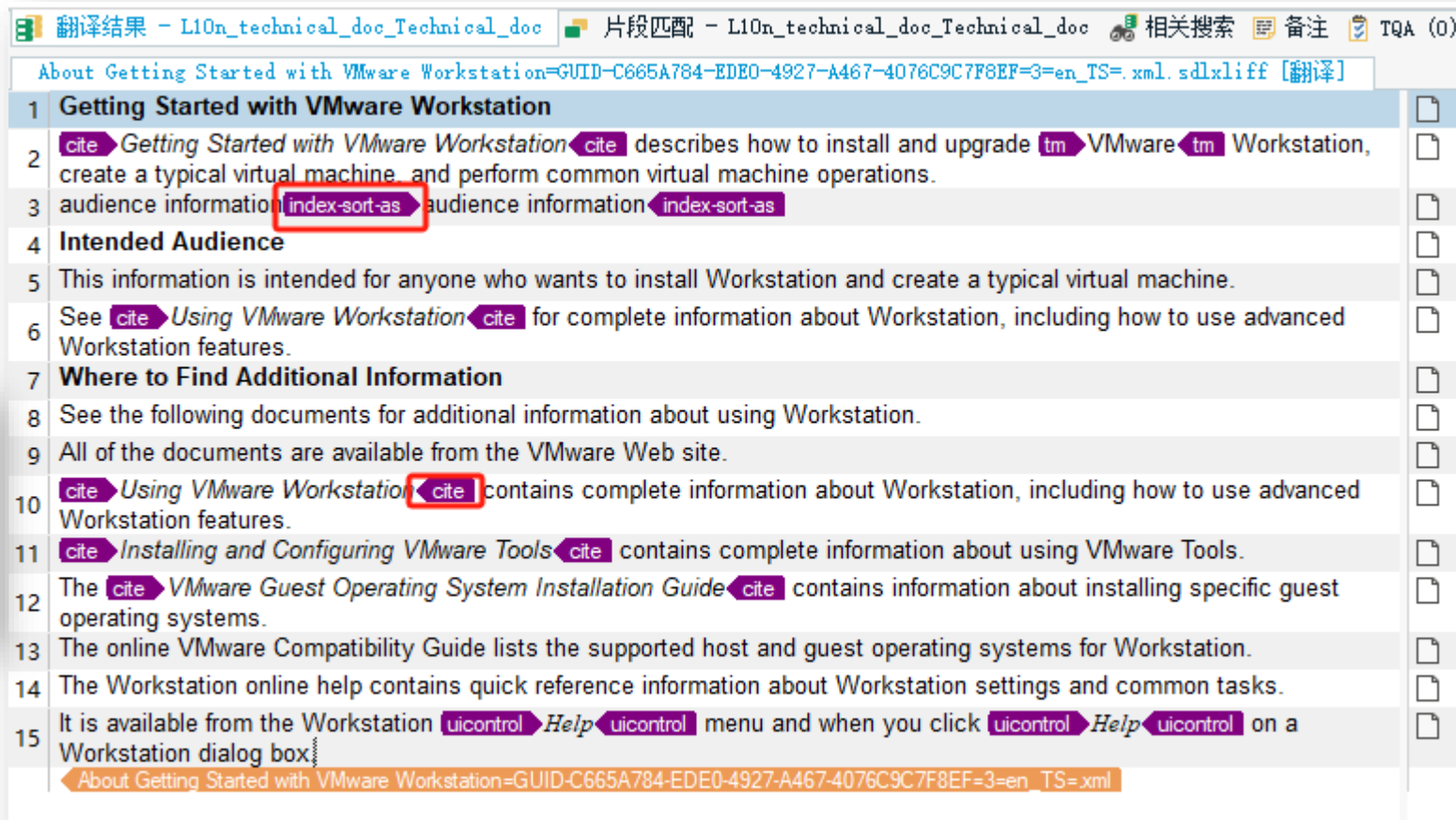
即使没有预先的记忆库，也要创建空白记忆库，以管理翻译资产。



## ▶ 要点2： 注意保留原文标签

建议操作方式：

“将原文复制到译文”，  
再进行翻译



# ▶ 要点3： 翻译过程中注意句段、 文件的保存

Ctrl + enter 确认当前句段

Ctrl + S 保存文件

The screenshot displays a translation software interface with a list of segments. The interface includes a top bar with search and navigation options, and a main area with a list of segments. The segments are numbered 1 through 15. The first segment, 'Getting Started with VMware Workstation', is highlighted in blue and has a green checkmark icon next to it, indicating it is confirmed. The second segment, 'Intended Audience', is highlighted in light blue and has a red pencil icon next to it, indicating it is not confirmed. The third segment, 'Where to Find Additional Information', is highlighted in light blue and has a red pencil icon next to it, indicating it is not confirmed. The rest of the segments have empty icons. A red box highlights the '未保存文件' (Unsaved File) warning in the top right corner. The interface also shows a '术语识别' (Terminology Recognition) and '术语库搜索' (Terminology Search) button in the top right corner.

Segment ID	Text	Status
1	Getting Started with VMware Workstation	已确认句段
2	Getting Started with VMware Workstation describes how to install and upgrade VMware Workstation, create a typical virtual machine, and perform common virtual machine operations.	已确认句段
3	audience information	未确认句段
4	Intended Audience	未确认句段
5	This information is intended for anyone who wants to install Workstation and create a typical virtual machine.	
6	See Using VMware Workstation for complete information about Workstation, including how to use advanced Workstation features.	
7	Where to Find Additional Information	
8	See the following documents for additional information about using Workstation.	
9	All of the documents are available from the VMware Web site.	
10	Using VMware Workstation contains complete information about Workstation, including how to use advanced Workstation features.	
11	Installing and Configuring VMware Tools contains complete information about using VMware Tools.	
12	The VMware Guest Operating System Installation Guide contains information about installing specific guest operating systems.	
13	The online VMware Compatibility Guide lists the supported host and guest operating systems for Workstation.	
14	The Workstation online help contains quick reference information about Workstation settings and common tasks.	
15	It is available from the Workstation Help menu and when you click Help on a Workstation dialog box.	

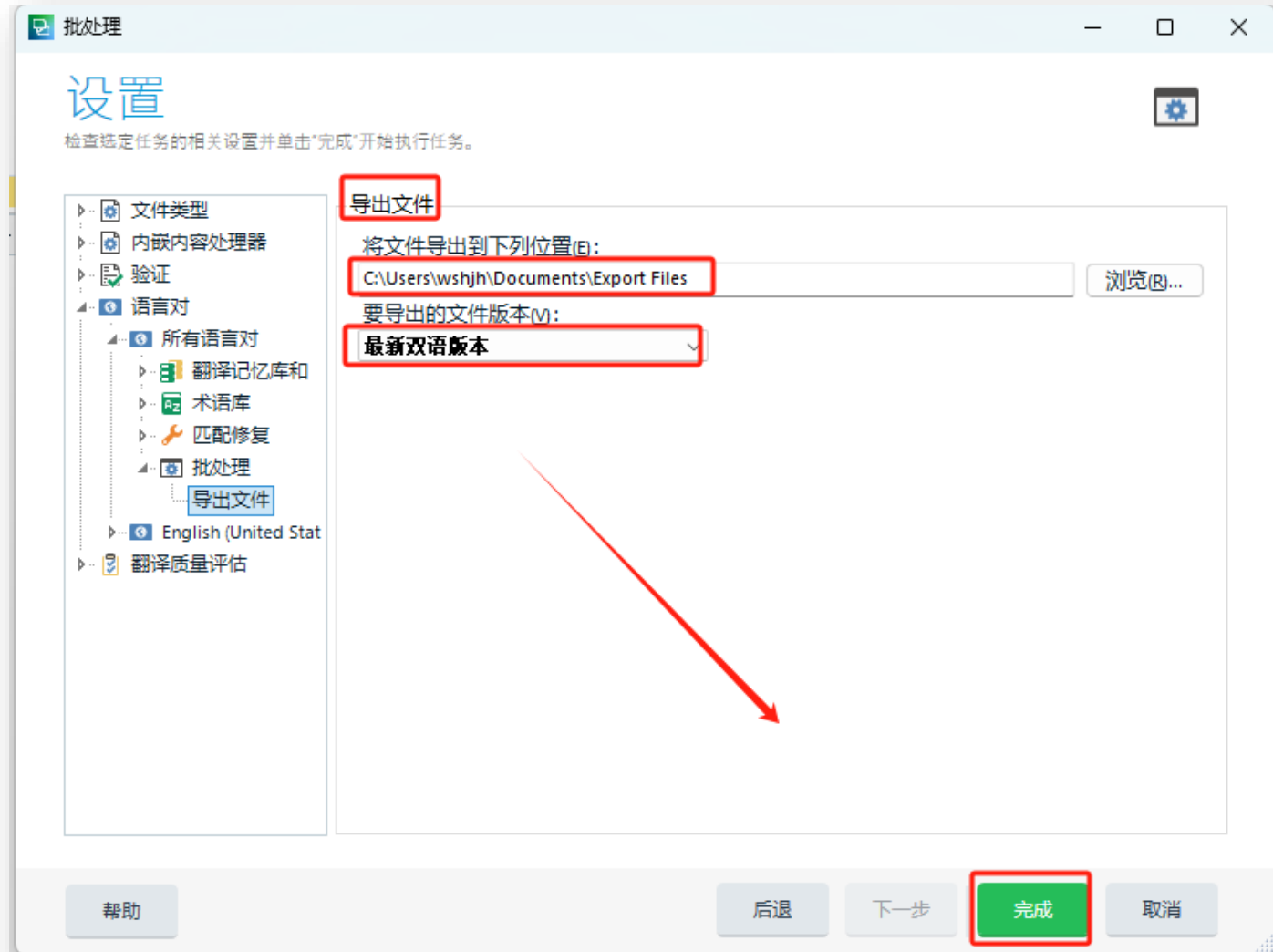
# ▶ 要点4：译文、双语文件的导出

## • 译文导出 (xml)

- 批任务 -> 生成目标翻译 -> 在项目文件夹中生成，自动打开文件夹

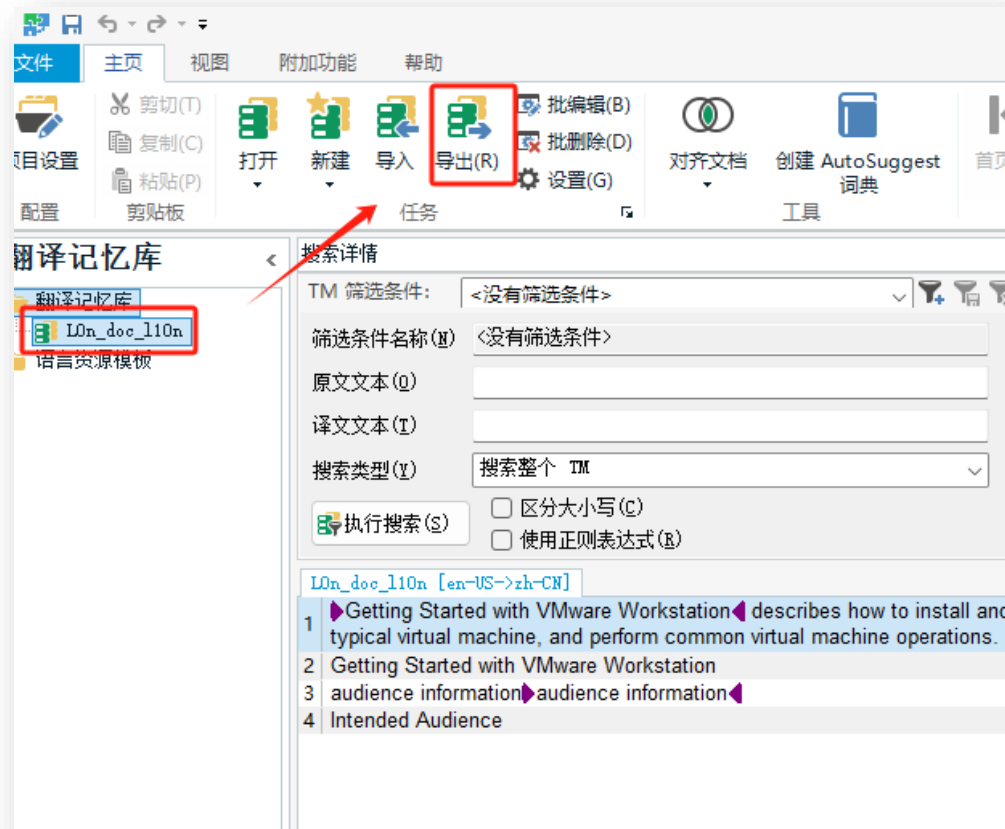
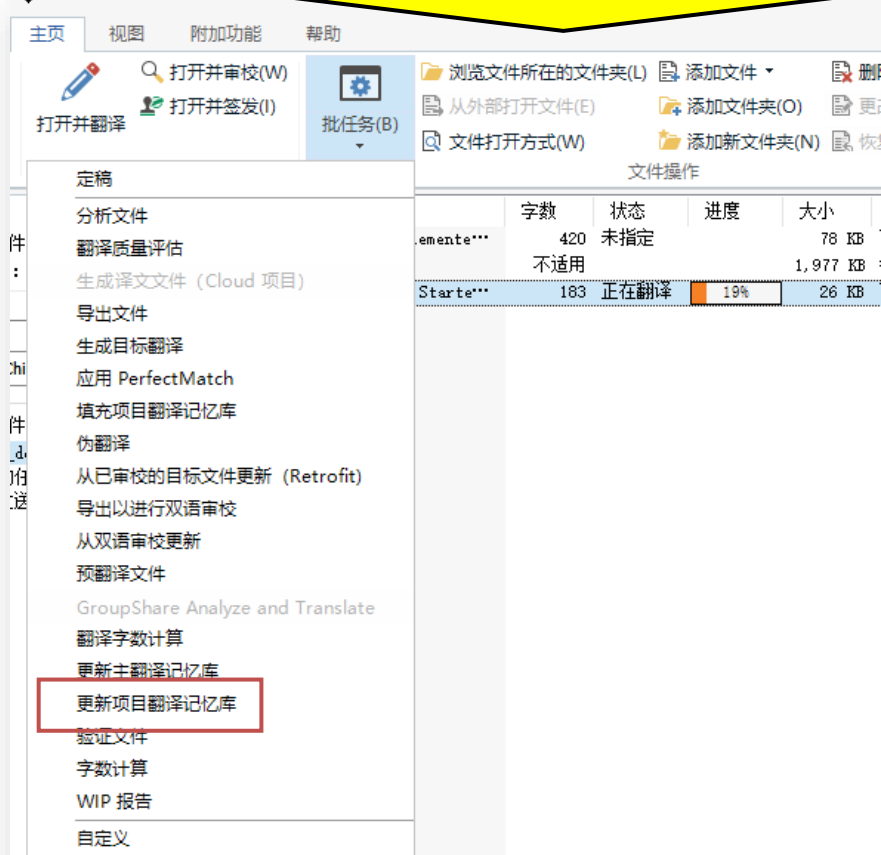
## • 双语文件导出 (sdlxliff)

- 批任务 -> 导出文件 -> 最新双语版本 -> 设置导出位置 -> 自行查找文件



# ▶ 要点5：导出翻译记忆库

- 批任务-更新项目翻译记忆库
- 在翻译记忆库中打开项目翻译记忆库 -- 导出为tmx文件



# ▶ 模拟项目要求

## • VMware DOC(XML) 文件翻译

- Reference website: <https://techdocs.broadcom.com/>
- DO not change the encoding of any files, keep them same as English files.
  - Files naming: **Change** the **filename suffix** “en\_TS” to “zh\_CN”.
  - Files **header changes**: from “en\_TS” to “zh\_CN”.

注意命名要求

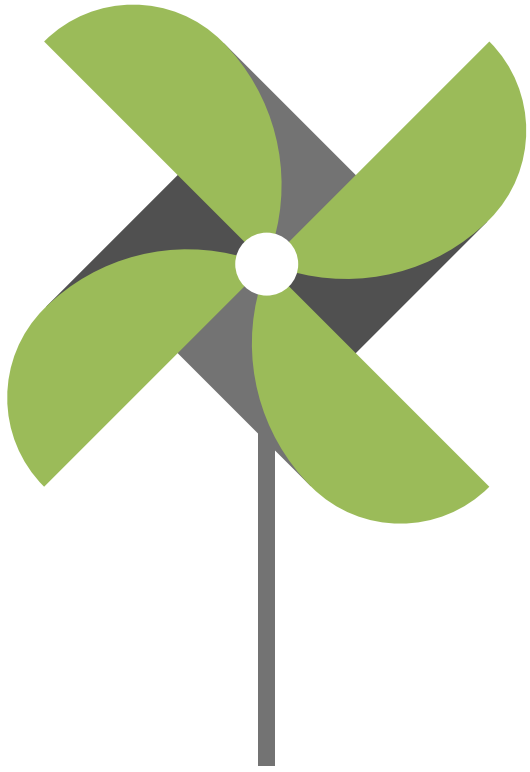
```
1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-16" standalone="no"?>
2 <!DOCTYPE concept PUBLIC "-//VMWARE//DTD DITA Concept//EN" "vmware.dtd"[
3 ]>
4 <?ish ishref="GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF" version="3" lang="en_TS" srcLang="en"?>
5 <concept outputclass="preface" id="GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF" xml:lang="en_TS">
6 <title id="GUID-72178B7D-152C-42F4-97BB-EA700DCA4892">Getting Started with VMware Workstation</title>
7 <shortdesc id="SHORTDESC_E5FA349EA1CB43C5AE14C7C614ADC889"><cite id="CITE_BB3D8858E4A84B338947B4C76830E310">
Getting Started with VMware Workstation</cite> describes how to install and upgrade <tm tmttype="reg">VMware</tm>
Workstation, create a typical virtual machine, and perform common virtual machine operations.</shortdesc>
8 <prolog>
9 <metadata>
```

Change these two values to "zh\_CN".

# ▶ 模拟项目提交要求

## 提交文件类型

- Target translated file (XML)
- Bilingual file (SDLXLIFF)
- Exported TM files (TMX format)



# 三、Oxygen XML editor 功能演示

# › 为什么译后要用Oxygen打开XML?

XML: extensible markup language 可扩展标记语言



Trados 输出文件特点

- › 输出 .sdlxliff 双语文件
- › 导出后才是真正的目标 XML
- › 译者看不到 XML 的完整结构



本地化交付标准

翻译正确

+

文件结构正确

两者缺一不可



Oxygen 的必要性

- ✓ 行业标准的 XML 验证工具
- ✓ 本地化工程师日常使用
- ✓ 判断标签是否完整，文档是否"健康"

从翻译成品到合格工程文件的必经桥梁

# › Oxygen XML Editor 界面认识

## 三种视图切换

  
**文本/Text** 视图

查看原始标签结构

本讲主要使用



**写作/Author** 视图

所见即所得



**网格/Grid** 视图

查看属性与元数据

## 主要功能区

 **编辑区**

核心工作区域，显示和编辑XML内容。

 **大纲面板 (Outline)**

以树形结构展示文档的XML元素层级。

 **属性面板 (Attributes)**

查看和编辑当前选中元素的属性。

 **底部状态栏**

验证结果实时显示，判断文档“健康”状态的关键指标。

# > Oxygen XML Editor 界面认识

The screenshot displays the Oxygen XML Editor interface with several key components highlighted by red boxes:

- Code Editing Area (代码编辑区):** The central workspace showing XML code. A red box highlights the main editing area, and another red box highlights the status bar at the bottom of this area, which includes the text "三种视图切换" (Three view switching).
- Outline (大纲):** Located on the left side, it shows a tree view of the XML document's structure. A red box highlights the entire outline panel.
- Properties (属性):** Located on the right side, it displays the attributes of the selected XML element. A red box highlights this panel, which shows a table with columns for "属性" (Attribute) and "值" (Value).
- Entity (实体):** Also on the right side, it shows the entity information for the selected element, including a table with columns for "参数名" (Parameter Name) and "值" (Value).

The main XML code in the editor includes the following elements:

```
concept prolog metadata keywords
<?ish ishref="GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF" version="3" lang="en_TS" srclang="en"?>
<concept outputclass="preface" id="GUID-C665A784-EDE0-4927-A467-4076C9C7F8EF" xml:lang="en_TS">
<title id="GUID-72178B7D-152C-42F4-97BB-EA700DCA4892">Getting Started with VMware Workstation</title>
<shortdesc id="SHORTDESC_E5FA349EA1CB43C5AE14C7C614ADC889"><cite id="CITE_BB3D8858E4A84B338947B4C76830E310">Getting Started with VMware W
<prolog>
<metadata>
<keywords>
<indexterm audience information<index-sort-as>audience information</index-sort-as></indexterm>
</keywords>
</metadata>
</prolog>
<conbody id="CONBODY_67CAE96F3C734E06BE16F9C4894B95C8">
<section id="INTENDED_AUDIENCE">
<title id="GUID-3BF55A9D-9CBC-4BCA-96B9-19264FF0104E">Intended Audience</title>
<p id="P_966EEE69C03E4ABB962A2EADDE576895">This information is intended for anyone who wants to install Workstation and create a typical
</section>
<section id="SECTION_D4C91945027E4B3DA19D36F19FD9E33F">
<title id="GUID-11661589-4499-4523-A99F-CF386BEE8C0F">Where to Find Additional Information</title>
```

# 打开VMware XML文件 — 认识DITA结构

## i DITA 是什么?

### Darwin Information Typing Architecture

- ✓ 技术文档行业标准 (VMware / IBM / Microsoft)
- 🔗 核心思想: 模块化写作 (topic-based), 便于复用和本地化
- ✓ DITA 是一种基于 XML 的标准架构, 用于技术写作

## </> 文件头部解读

```
<?xml version="1.0"
encoding="UTF-16" standalone="no"?>
<?ish ishref="GUID-..."
lang="en_TS" srclang="en"?>
<concept
xml:lang="en_TS">
```

- ⚠ encoding="UTF-16": 不能随意改动
- 🔗 lang="en\_TS" → 翻译要求改成 zh\_CN 的依据
- 🗣 xml:lang 属性: 影响 TTS、屏幕阅读器、搜索引擎的语言识别

## 🗄 常见 DITA 元素

元素	作用	翻译注意
<title>	标题	需翻译
<shortdesc>	摘要	需翻译
<cite>	引用 (文档名)	通常需要翻译
<tm tmttype="reg">	注册商标	不翻译, 保留标签
<uicontrol>	界面控件名称	与 UI 译文保持一致
<index-sort-as>	索引元数据	通常不翻译

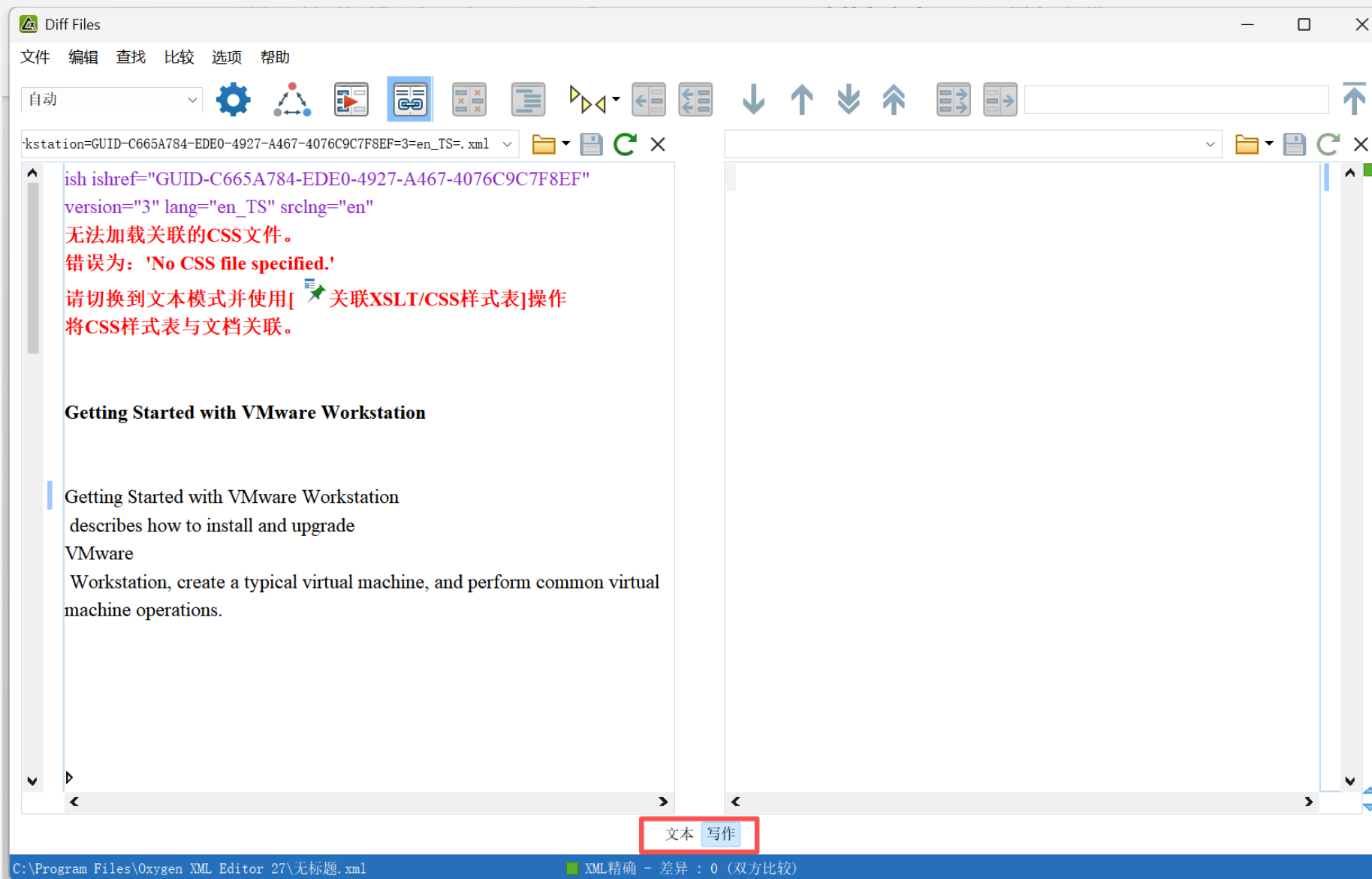
理解元素作用, 是保证翻译与结构正确的基础

# › 对比源文件与译文文件

## ☰ 操作步骤

- 1 用 Oxygen 同时打开两个文件  
英文原文 `.xml` 与中文 `.xml`
- 2 启动文件对比功能  
菜单栏: **Tools** → **Compare Files**
- 3 进行逐段对比分析  
Oxygen 将高亮显示两个文件之间的所有差异

# 对比源文件与译文文件



# XML验证 (Validation)

## 🔍 验证是什么？

将XML文件与其 DTD / Schema 规则 对照，检查结构合法性。

## 🖱️ 操作方法

- 1 菜单：Document → Validate → Validate
- 2 快捷键：Ctrl+Shift+V
- 3 查看底部状态栏获取结果

## 验证结果



通过

底部显示绿色

"Document is valid"



失败

底部显示红色报错，定位到具体行号。



## 常见报错类型及原因



标签未闭合

Trados 中误删了闭合标签

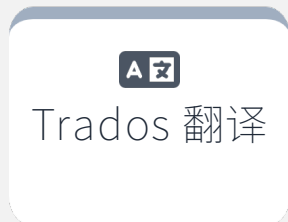


非法字符

翻译时引入了全角标点进入属性值

# 小结：Oxygen在文档本地化流程中的位置

## 本地化工作流程



### 译者责任边界

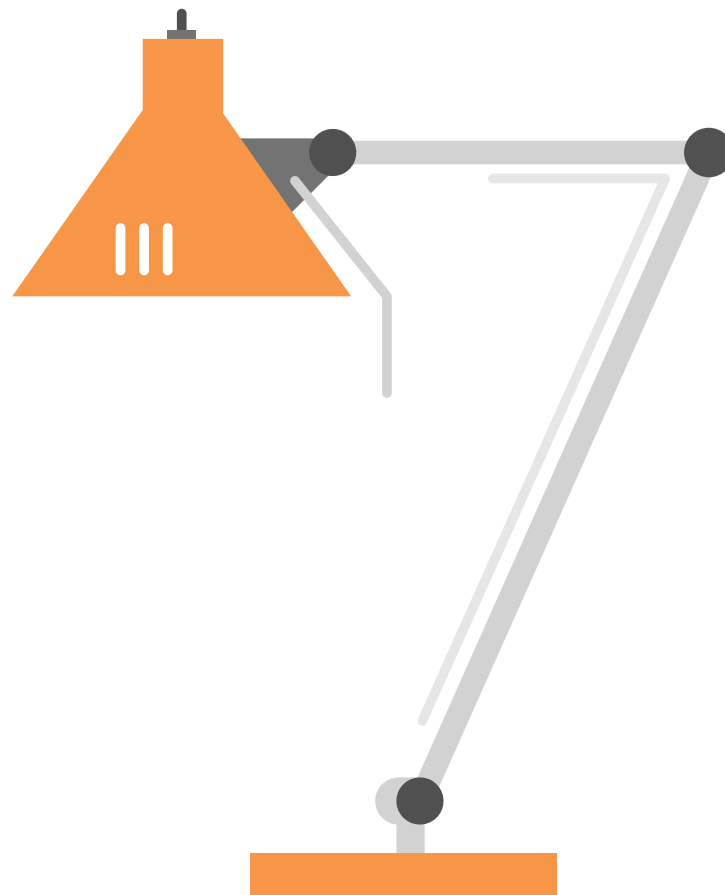
翻译正确  
+  
文件可交付

#### 养成习惯：

导出XML后，先验证，再提交。

💡 Oxygen 是从翻译成品到合格工程文件的必经桥梁。

# 总结



# ► Summary

## 文档本地化概述

- 文档类型与格式多样；本地化面临格式、术语、排版三重挑战

## Oxygen XML Editor

- 译后验证文件结构；DITA 元素的识别与保护；验证通过是交付前提

## Trados 案例练习

- 标签保留；编码与语言属性修改；段落对应与一致性检查

# › 拓展资料：入门阅读

- **《DITA 1.3 规范》官方文档**

- <https://docs.oasis-open.org/dita/dita/v1.3/>

- 了解 <concept> / <task> / <reference> 三种 topic 类型的结构规则；不需要通读，重点看 Element Reference 部分

- **XML 基础教程**

- <https://www.w3.org/XML/>

- 理解 XML 声明、命名空间、字符编码的官方权威解释

## › 拓展资料：工具深入

- **Oxygen XML Editor 官方教程视频**

<https://www.oxygenxml.com/videos.html>

- **SDL Trados 官方知识库：XML settings**

<https://docs.rws.com/en-US/sdl-trados-studio-783545/xml-settings-552653>

了解 Trados 内部如何解析 XML，以及 filter 配置对标签保护的影响



# Thanks